

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gazyjczykom powiedziano: Przyszedł tutaj Samson. Krążyli więc i czyhali na niego przez całą noc w bramie miasta, przez całą noc byli cicho i mówili: (Byle) do świtu poranka – wtedy go zabijemy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Gazyjczykom doniesiono: Przyszedł tutaj Samson! Krążyli zatem i czatowali na niego przez całą noc w bramie miasta, zachowując spokój do rana, aby — jak planowali — o świcie go zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiadomiono mieszkańców Gazy: Przybył tu Samson. Otoczyli go więc i czyhali na niego przez całą noc w bramie miasta. Zachowywali się cicho przez całą noc, mówiąc: Gdy zacznie świtać, zabijemy go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedziano mieszczanom w Gazie: Przyszedł tu Samson; którzy obstąpiwszy go, strzegli nań całą noc w bramie miejskiej, a sprawując się cicho przez onę całą noc, mówili: Gdy się pocznie rozedniwać, zabijemy go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszeli Filistynowie i gruchnęło u nich, że Samson wszedł do miasta, obtoczyli go, postawiwszy straż w bramie miejskiej, i tam całą noc milczkiem czekając, aby, skoro dzień, wychodzącego zabili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadomiono o tym mieszkańców Gazy: Samson tu przyszedł. Otoczyli go więc i czekali na niego całą noc przy bramie miejskiej. Przez całą tę noc zachowywali się cicho, mówiąc: Zabijemy go, gdy zacznie dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedziano mieszkańcom Gazy: Przyszedł tutaj Samson. Więc krążyli wokoło i czatowali na niego przez całą noc w bramie miasta, i zachowywali się cicho przez całą noc, mówiąc: Rano, skoro świt, zabijemy go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono o tym mieszkańcom Gazy: Przyszedł tu Samson! Okrążyli go i czatowali na niego przez całą noc w bramie miasta. Czekali cicho przez całą noc, mówiąc: Zabijemy go o świcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Doniesiono o tym mieszkańcom Gazy: „Przybył tu Samson”. Potem rozeszli się po mieście i przy bramie miasta urządzili na niego zasadzkę. Zachowywali się cicho przez całą noc, myśląc sobie: „Zabijemy go o świcie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcom Gazy doniesiono: - Przybył tu Samson. Krążyli więc po mieście i czatowali na niego przez całą noc u bramy miasta. Zachowywali się spokojnie przez całą noc, mówiąc sobie: - Aby doczekać świtu, a [wtedy] zabijemy go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов і сповістив своєму батькові і своїй матері і сказав: Я побачив в Тамнаті жінку з дочок чужинок, і тепер візьміть її мені за жінку.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc doniesiono Azejczykom: Przybył tu Szymson. Zatem go osaczyli i przez całą noc czyhali na niego w bramie miejskiej. Jednak przez całą noc zachowywali się cicho, bo myśleli: Zabijemy go, kiedy zaświeci dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiadomiono Gazejczyków: "Przyszedł tu Samson". Otoczyli go więc i przez całą noc czyhali na niego w bramie miasta." I całą noc zachowywali się cicho, mówiąc: "Gdy tylko zaświta ranek, zabijemy go".